

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ιταλικής Δημοκρατίας περί Πολιτιστικής Συνεργασίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1973 εκδίδεται διά δημοσίευσέως εις την επίσημον ἡμερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμός 76 τοῦ 1973

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ.

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ιταλικής Δημοκρατίας περί Πολιτιστικής Συνεργασίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1973. Συνοπτικός τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπη διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν περί Πολιτιστικῆς Συνεργασίας μεταξύ της Κυπριακῆς Δημοκρατίας και της Ιταλικῆς Δημοκρατίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος και ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος : Πίναξ.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Συμφωνία τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ἀπεδέχθη τὴν 29ην Ἰουνίου 1973, δυνάμει τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 12.379 και ἡμερομηνίαν 7 Ἰουνίου 1973, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος κυροῦται. Κύρωσις τῆς Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΞ

(Ἄρθρον 2)

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

• AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY
FOR CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Italy wishing to strengthen further the friendly relations existing between the two countries and to develop their co-operation in the cultural field,

have agreed as follows :—

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development and promotion of co-operation between the two countries in the fields of culture, science and arts. To this end they undertake to—

- (a) encourage the exchange and the visits of teachers, researchers, experts, artists, as well as their participation in conferences, meetings, seminars et cetera, organized in their countries ;
- (b) grant, on a reciprocal basis, every possible facility for the exchange of books, publications, reproductions of works of art, Radio—TV programmes and other similars ;
- (c) facilitate the organization of art exhibition and artistic activities in each other's territory ;
- (d) exchange experiences and didactic material in the educational field ; and
- (e) encourage sports competitions between athletic groups and citizens of their respective countries.

Article 2

The Contracting Parties may grant to each other's citizens, according to their respective procedures in force, scholarships for commencing or continuing studies, research work, training and specialization in their various institutions of higher learning.

Article 3

The Contracting Parties shall facilitate, as much as possible, the study and research in their Universities, Institutes, other Educational establishments and Institutions of Higher Education in the fields of their common historical and cultural traditions and their respective cultural and national traditions.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage, in conformity with their respective legislation, the collaboration in the field of archaeological research and excavations, including the preservation and restoration of historical monuments, works of art and manuscripts.

Article 5

The Contracting Parties shall be in direct contact in order to organize, when deemed necessary, meetings of the representatives of the two countries with the aim of consulting on the best way to implement the present Agreement and, when necessary, draw up operational programmes.

Article 6

The present Agreement is for an unlimited period ; nevertheless, it can be terminated by either of the Contracting Parties by a 6 months' notice.

This Agreement shall enter into force 60 days from the date on which the Parties shall inform each other that the formalities required by their respective Constitutions for coming into force have been completed.

In witness thereof, the respective Plenipotentiaries, duly authorized, have signed the present Agreement at Nicosia, this 29th of June, in two originals, in the English language.

For the Government of the
Republic of Cyprus

For the Government of the
Republic of Italy

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας, ἐπιθυμοῦσαι τὴν ἐνίσχυσιν καὶ τὴν προαγωγὴν τῶν ὑφισταμένων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν φιλικῶν σχέσεων ὡς καὶ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς μεταξὺ αὐτῶν συνεργασίας εἰς τὸν πολιτιστικὸν τομέα,

συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

"Ἀρθρον 1

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσιν ἐνθαρρύνει τὴν ἀνάπτυξιν καὶ προαγωγὴν τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τοὺς τομείς τοῦ πολιτισμοῦ, τῆς ἐπιστήμης καὶ τῶν τεχνῶν.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἀναλαμβάνουσι ὅπως—

- (α) ἐνθαρρύνουσι τὴν ἀνταλλαγὴν καὶ τὰς ἐπισκέψεις καθηγητῶν, ἐρευνητῶν, ἐμπειρογνομόνων, καλλιτεχνῶν, καθὼς καὶ τὴν συμμετοχὴν τούτων εἰς συνδιασκέψεις, συνεδριάσεις, σεμινάρια καὶ εἰς ἄλλας παρομοίας ἐκδηλώσεις, ὀργανουμένας εἰς τὰς χώρας αὐτῶν
- (β) παρέχουσι ἀμοιβαίως πᾶσαν δυνατὴν διευκόλυνσιν διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν βιβλίων, ἐκδόσεων, ἀνατυπώσεων ἔργων τέχνης, προγραμμάτων ραδιοφώνου καὶ τηλεοράσεως καὶ ἄλλων παρομοίων
- (γ) διευκολύνουσι τὴν ὀργάνωσιν ἐκθέσεων τέχνης καθὼς καὶ καλλιτεχνικῶν ἐκδηλώσεων ὑφ' ἐνὸς τούτων ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἑτέρου
- (δ) ἀνταλλάσσουσι ἐμπειρικὰς γνώσεις καὶ διδακτικὸν ὕλικὸν εἰς τὸν ἐκπαιδευτικὸν τομέα καὶ
- (ε) ἐνθαρρύνουσι ἀθλητικοὺς ἀγῶνας μεταξὺ ἀθλητικῶν ὁμάδων καὶ πολιτῶν τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν χωρῶν.

"Ἀρθρον 2

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται νὰ χορηγοῦν εἰς τοὺς πολίτας τοῦ ἑτέρου τούτων, συμφώνως πρὸς τὰς ἀντιστοιχίας αὐτῶν ἐν ἰσχύϊ διαδικασίας, ὑποτροφίας διὰ τὴν ἔναρξιν ἢ τὴν συνέχισιν σπουδῶν, ἐρευνῶν, ἐξασκήσεως καὶ εἰδικεύσεως εἰς τὰ διάφορα αὐτῶν ἱδρύματα ἀνωτέρας μαθήσεως.

"Ἀρθρον 3

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι διευκολύνει, ὅσον τὸ δυνατόν περισσότερον, τὴν μελέτην καὶ τὴν ἔρευναν ἐντὸς τῶν Πανεπιστημιακῶν αὐτῶν ἱδρυμάτων, τῶν λοιπῶν Ἐκπαιδευτικῶν ἱδρυμάτων καθὼς καὶ τῶν ἱδρυμάτων Ἀνωτέρας Ἐκπαιδεύσεως εἰς τοὺς τομείς τῶν κοινῶν αὐτῶν ἱστορικῶν καὶ πολιτιστικῶν παραδόσεων καθὼς καὶ τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν πολιτιστικῶν καὶ ἐθνικῶν παραδόσεων.

"Ἀρθρον 4

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι ἐνθαρρύνει, συμφώνως πρὸς τὰς οἰκείας αὐτῶν νομοθεσίας, τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῶν ἀρχαιολογικῶν ἐρευνῶν καὶ ἀνασκαφῶν, περιλαμβανομένης τῆς διατηρήσεως καὶ ἀποκαταστάσεως ἱστορικῶν μνημείων, ἔργων τέχνης καὶ χειρογράφων.

"Άρθρον 5

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δέον νά εὐρίσκωνται εἰς ἄμεσον ἐπαφήν πρὸς τὸν σκοπὸν διοργανώσεως, ὡσάκις κρίνεται ἀναγκαῖον, συνεδριάσεων ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο χωρῶν ἐπὶ σκοπῷ διαβουλεύσεως ἐπὶ τοῦ καλυτέρου τρόπου ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας καί, ὡσάκις παρίσταται ἀνάγκη, νά καταρτίζουσι τὰ προγράμματα ἐνεργείας.

"Άρθρον 6

Ἡ παρούσα Συμφωνία εἶναι ἀπεριορίστου χρονικῆς διαρκείας· οὐχ ἦττον, αὕτη δύναται νά τερματισθῆ ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κατόπιν εἰδοποιήσεως 6 μηνῶν.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἄρχεται ἰσχύουσα 60 ἡμέρας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν τὰ Μέρη ἤθελον πληροφορήσει ἀλλήλα ὅτι αἱ ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν Συνταγμάτων ἀπαιτούμεναι διατυπώσεις διὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος αὐτῆς ἔχουν συμπληρωθῆ.

Εἰς μαρτυρίαν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ἀντίστοιχοι πληρεξούσιοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν ἐν Λευκωσίᾳ, σήμερον τὴν 29ην Ἰουνίου 1973, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυθέρνησιν
τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας,
(Ὑπ.) ΙΩΑΝΝΗΣ ΧΡΙΣΤΟΦΙΔΗΣ.

Διὰ τὴν Κυθέρνησιν
τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας,
(Ὑπ.) ΒΙΤΤΟΡΙΑΝΟ ΜΑΝΦΡΕΤΙ.